

WISDOM of THE ANCIENTS for TODAY

Bilingual, *pinyin* Edition

中国
古代

名
言
选



FOREIGN LANGUAGES PRESS

WISDOM
of
THE ANCIENTS
for
TODAY

Bilingual, *pinyin* Edition

中国古代
名人名言

Compiled by Mu Zi



FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国古代名人名言: 汉英对照 / 木子编著.

—北京: 外文出版社, 2007

ISBN 978-7-119-05161-1

I. 中... II. 木... III. 汉语—对外汉语教学—语言读物

IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 174943 号

英文翻译: 李 洋 欧阳伟萍

英文审定: May Yee Kris Sri Bhaggiyadatt 郁 苓

责任编辑: 杨春燕 李建安

装帧设计: 华子图文

印刷监制: 张国祥

中国古代名人名言

木 子 编著

© 外文出版社

出 版:

外文出版社出版 (中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

外文出版社网址: www.flp.com.cn

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

印 刷:

北京外文印刷厂

发 行:

中国国际图书贸易总公司发行 (中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码: 100044

2007 年 (小 16 开) 第 1 版

2007 年第 1 版第 1 次印刷

(汉 英)

ISBN 978-7-119-05161-1

05600

10-CE-3858P

目 录

CONTENTS

修 养 (Cultivation)	(1)
读 书 (Reading)	(31)
感 情 (Sentiments)	(53)
待 人 (Relationships)	(73)
处 世 (Everyday Wisdom)	(97)
政 治 (Politics)	(121)
哲 理 (Philosophy)	(143)
索 引 (Index)	(169)



修 养

Cultivation

tiān xíng jiàn jūn zǐ yǐ zì qiáng bù xī
天 行 健，君 子 以 自 强 不 息；

dì shì kūn jūn zǐ yǐ hòu dé zǎi wù
地 势 坤，君 子 以 厚 德 载 物。

zhōu wén wáng

—— 周 文 王

【解读】

天道的运行刚劲强健，作为君子，应像天道的运行一样，刚毅坚卓，永不停息；大地的气势厚实和顺，作为君子，应有大地的气势，增厚美德，容载万物。

【译文】

The movement of Heaven is mighty, thus the virtuous make themselves strong and indefatigable. The Earth's state is acquiescent power, thus the virtuous possessing vast integrity uphold the outer world.

— King Wen of the Zhou Dynasty

shàng shàn ruò shuǐ , shuǐ shàn lì wàn wù ér
上 善 若 水 , 水 善 利 万 物 而

bù zhēng
不 争 。

lǎo zǐ
—— 老 子

【解读】

最大的“善”就是水，水用自己去滋润万物而不与万物相争。

【译文】

The highest good resembles the way of water. It rewards all
yet never contends.

—— *Laozi*

dà fāng wú yú dà qì wǎn chéng
大 方 无 隅 ， 大 器 晚 成 ，

dà yīn xī shēng dà xiàng wú xíng
大 音 希 声 ， 大 象 无 形 。

lǎo zǐ
—— 老 子

【解读】

非常宽广的区域看不见边角，宏大的人材、物器一般成熟较晚，宏大的音律听上去往往声响稀薄，宏大的气势景象似乎没有一定之形。

事物达到一种极至时，往往已经超越了普通意义上的事物的含义。

【译文】

The greatest square has no corners; the greatest vessel takes longest to complete; the greatest sound can barely be heard; the greatest form is without shape.

— Laozi

When matters attain perfection, they are no longer matters in the common sense.

zhāo wén dào , xī sǐ kě yě
朝 闻 道 , 夕 死 可 也 !

kǒng zǐ
—— 孔 子

【解读】

如果一个人在早晨真正领悟了真理的真谛，那么，即使晚上就死了也值得。

【译文】

If a person learns the Way of Truth at dawn, he may die content by dusk.

— Confucius

zhì shì rén rén wú qiú shēng yǐ hài rén yǒu
 志 士 仁 人 ， 无 求 生 以 害 仁 ， 有
 shā shēn yǐ chéng rén
 杀 身 以 成 仁 。

kǒng zǐ

—— 孔 子

【解读】

那些有志向、有仁德的人，没有为了谋求生存而损害仁德的，只有献出自己的生命来成就仁德的。

【译文】

Persons of benevolence and high ideals should not, at the expense of benevolence, cling cravenly to life instead of bravely facing death. On the contrary, they will lay down their lives for the accomplishment of benevolence.

—— Confucius

jiàn xián sī qí yān jiàn bù xián ér nèi zì
见 贤 思 齐 焉 ， 见 不 贤 而 内 自

xǐng yě
省 也。

kǒng zǐ
—— 孔 子

【解读】

见到有德行的人就向他看齐，见到没有德行的人就反省自身的缺点。

【译文】

On seeing a man of virtue, try to become his peer; on seeing a man without virtue, examine yourself to ensure you have not the same flaws.

— Confucius

Cultivation

修
养

sān jūn kě duó shuài yě pǐ fū bù kě duó
三 军 可 夺 帅 也 , 匹 夫 不 可 夺

zhì yě
志 也。

kǒng zǐ
—— 孔 子

【解读】

军队可以被夺去主帅，男子汉却不可被夺去志气。

【译文】

An army may be deprived of its commander, yet a real man
cannot be deprived of his own will.

—— Confucius

shì bù kě yǐ bù hóng yì , rèn zhòng ér
士 不 可 以 不 弘 毅 , 任 重 而

dào yuǎn
道 远 。

kǒng zǐ
—— 孔 子

【解读】

要有所作为的人须有远大的抱负和坚强的意志，因为他对社会责任重大，要走的路很长。

【译文】

The scholar must possess high aspirations and deep endurance, for his responsibility is heavy and his course long.

—— Confucius

Cultivation

修
养

wǎng zhě bù kě jiàn lái zhě yóu kě zhuī
往 者 不 可 谏 ， 来 者 犹 可 追 。

kǒng zǐ
—— 孔 子

【解读】

已往的事情不可挽回，未来的却还来得及。
应抓住未来。

【译文】

The past cannot be revised, and the future is yet to come.

—— Confucius

One should seize the future.

rén wú yuǎn lǜ bì yǒu jìn yōu
人 无 远 虑 ， 必 有 近 忧 。

kǒng zǐ
—— 孔 子

【解读】

人没有长远的考虑，忧患一定会很快出现。

【译文】

One who fails to see far ahead will face danger close at hand.

—— Confucius

Cultivation

修
身

sān sī ér hòu xíng
三 思 而 后 行 。

kǒng zǐ
—— 孔 子

【解读】

要经过反复考虑，然后再去做事情。

【译文】

Think thrice before you act.

—— Confucius

yù sù zé bù dá
欲速，则不达。

kǒng zǐ
—— 孔子

【解读】

单纯追求速度，不讲效果，反而达不到目的。

【译文】

Haste makes waste.

—— Confucius

Cultivation

修
养